叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 圣尼古拉斯的来访(a Visit From St. Nicholas) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

圣尼古拉斯的来访(A visit from St. Nicholas)

[ðɪs]	['lɪt(ə)l]	[bʊk]	[kən'veiz]	[ðə; ði]	[g'ri:tɪŋz]	[ʌv; əv]
This	**little**	**Book**	**conveys**	**the**	**Greetings**	**of**
这	小的	书	传递	这	问候	的

这本小册子传达了.....的问候

[tu:; tə]
to
到

到

[ə; eɪ]
A
一个

一个

['vɪzɪt]
VISIT
访问

访问

[frʌm; frəm]
from
从

从

[ˌes 'ti:] .	['nɪkələs]
St .	**NICHOLAS**
英石 .	尼古拉斯

圣尼古拉斯

[baɪ]	['klemənt]	[si:] .	[muə; mɔ:]
By	**Clement**	**C** .	**Moore**
经过	克莱门特	C .	摩尔

作者：克莱门特·C·摩尔

['bɔ:stən; 'bɑ:stən]
Boston
波士顿

波士顿

[ðə; ði]	[ət'læntɪk]	['mʌnθli]	Press1921	[[θri:]]
The	**Atlantic**	**Monthly**	**Press1921**	**[3]**
这	大西洋	月度	Press1921	[3]

大西洋月刊出版社1921年[3]

-	[twʌz]	[ðə; ði]	[naɪt]	[bɪ'fɔ:r]	['krɪsməs]	,	[wen]	[ɔ:l]	[θru:]	[ðə; ði]	[haʊs]
'	**Twas**	**the**	**night**	**before**	**Christmas**	**,**	**when**	**all**	**through**	**the**	**house**
-	那是	这	夜晚	前	圣诞节	,	什么时候	全部	通过	这	房子

圣诞前夜，整个房子里.....

[nɑ:t][ə; eɪ]	['kri:tʃər]	[wʌz; wəz]	['stɜ:rɪŋ]	,	[nɑ:t]['i:v(ə)n][ə; eɪ]	[maʊs]	;
Not	**a**	**creature**	**was**	**stirring**	**,**	**not**	**even**	**a**	**mouse**	**;**
不是	一个	生物	曾是	搅拌	,	不是	甚至	一个	老鼠	;

寂静无声，连老鼠都不敢动。

[ðə; ði] ['stɑ:kɪŋz] [wɜ:r; wər] [hʌŋ] [baɪ][ðə; ði] ['tʃɪmni] [wɪð; wɪθ] [ker] , [[fɔ:r]]
The stockings were hung by the chimney with care , [4]
这 长筒袜 是 悬挂 经过 这 烟囱 和 关心 , [4]

长袜被小心翼翼地挂在壁炉旁。[4]

[ɪn] [hoʊps] [ðæt] [ˌes 'ti:] . ['nɪkələs] [su:n] [wʊd] [bi:; bi][ðer; ðər] ;
In hopes that St . Nicholas soon would be there ;
在 希望 那 英石 . 尼古拉斯 很快 会 是 那里 ;

希望圣尼古拉斯很快就会到来;

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜ:r; wər] ['nesəld] [ɔ:l] [snʌg] [ɪn][ðer; ðər] [bedz]
The children were nestled all snug in their beds
这 孩子们 是 依偎 全部 舒适 在 他们的 床

孩子们都舒舒服服地躺在各自的床上。

[waɪl] ['vɪʒənz] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] - [plʌmz] [dɑ:nst] [θru:] [ðer; ðər] ['hedz] ;
While visions of sugar - plums danced through their heads ;
尽管 愿景 的 糖 - 李子 跳舞 通过 他们的 头部 ;

他们的脑海中浮现出糖梅仙子的景象;

[ænd; ənd] ['mæmə] [ɪn][hɜ:r; hər] - ['kɜ:rtʃɪf] , [ænd; ənd][aɪ][ɪn][maɪ][kæp] ,
And Mamma in her ' kerchief , and I in my cap ,
和 妈妈 在 她 - 头巾 , 和 我 在 我的 帽 ,

妈妈戴着头巾，我戴着帽子，

[hæd; həd][dʒʌst] ['setld] ['aʊər; ɑ:r] [breɪnz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['wɪntɚz] [næp] ,
Had just settled our brains for a long winter's nap ,
有 只是 定居 我们的 大脑 为了 一个 长的 冬天的 午睡 ,

我们的大脑刚刚准备好进入漫长的冬眠状态，

[wen] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [lɔ:n] [ðer; ðər][ə'roʊz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['klætər] ,
When out on the lawn there arose such a clatter ,
什么时候 出去 在 这 草地 那里 出现 这样的 一个 哒 ,

草坪上突然传来一阵嘈杂声，

[aɪ] [spræŋ] [frʌm; frəm][maɪ][bed] [tu:; tə] [si:] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] .
I sprang from my bed to see what was the matter .
我 弹簧 从 我的 床 到 看 什么 曾是 这 事情 .

我猛地从床上跳起来，想看看发生了什么事。

[ə'weɪ] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [aɪ] [flu:] [laɪk][ə; eɪ] [flæʃ] ,
Away to the window I flew like a flash ,
离开 到 这 窗户 我 飞翔 喜欢 一个 闪光 ,

我像闪电一样飞奔到窗边，

[tɔ:r] ['oʊpən][ðə; ði] ['ʃʌtər] [ænd; ənd] [θru:] [ʌp][ðə; ði] [sæʃ] .
Tore open the shutters and threw up the sash .
撕裂 打开 这 百叶窗 和 扔 向上 这 窗扇 .

猛地拉开百叶窗，掀起窗扇。

[ðə; ði] [mu:n] [ɑ:n][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] - ['fɔ:lən] [snoʊ] [[faɪv]]
The moon on the breast of the new - fallen snow [5]
这 月亮 在 这 胸部 的 这 新的 - 倒下 雪 [5]

新雪上的月亮[5]

[geɪv] [ə; eɪ] ['lʌstər] [ʌv; əv] [ˌmɪd'deɪ] [tu:; tə]['ɑ:bdʒekts] [bɪ'loʊ] ,
Gave a lustre of midday to objects below ,
给予 一个 光泽 的 正午 到 对象 以下 ,

使下方物体呈现出正午的光泽，

[wen] [wʌt] [tu:; tə][maɪ] ['wʌndərɪŋ] [aɪz] [dɪd] [ə'pɪr] ,
When what to my wondering eyes did appear ,
什么时候 什么 到 我的 好奇 眼睛 做过 出现 ,

当我惊奇地看到什么东西出现在眼前时，

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['mɪnətʃər] [sleɪ] [ænd; ənd] [eɪt] ['taɪni][reɪn] - [dɪr] ,
But **a** **miniature** **sleigh** **and** **eight** **tiny** **rein** **-** **deer** **,**
但 一个 微型 雪橇 和 八 微小的 缰绳 - 鹿 ,

但是一辆迷你雪橇和八只小驯鹿，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][oʊld]['draɪvər][soʊ] ['laɪvli] [ænd; ənd] [kwɪk] ,
With **a** **little** **old** **driver** **so** **lively** **and** **quick** **,**
和 一个 小的 老的 司机 所以 热闹 和 快的 ,

一位身材矮小但精神矍铄、动作敏捷的老司机

[aɪ] [nuː] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ˌes 'tiː] . [nɪk] .
I **knew** **in** **a** **moment** **he** **must** **be** **St** **.** **Nick** **.**
我 知道 在 一个 片刻 他 必须 是 英石 . 缺口 .

我立刻就知道他一定是圣诞老人。

[mɔːr] ['ræpɪd][ðæn; ðən] ['iːgəlz] [hɪz; ɪz] ['koʊrsər] [ðeɪ] [keɪm] ,
More **rapid** **than** **eagles** **his** **coursers** **they** **came** **,**
更多的 迅速的 比 老鹰 他的 课程 他们 来了 ,

他的骏马比雄鹰跑得还快，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['hwɪsld] , [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] , [ænd; ənd] [kɔːld] [ðem; ðəm][baɪ] [neɪm] :
And **he** **whistled** **,** **and** **shouted** **,** **and** **called** **them** **by** **name** **:**
和 他 吹口哨 , 和 喊叫 , 和 称为 他们 经过 姓名 :

他吹着口哨，大声喊叫，还叫出了他们的名字：

“ [naʊ] , [dæʃər] !
“ **Now** **,** **Dasher** **!**
“ 现在 , 冲锋者 !

“现在，冲锋者！”

[naʊ] , ['dænsər] !
now **,** **Dancer** **!**
现在 , 舞蹈家 !

现在，舞者！

[naʊ] , ['præsər] [ænd; ənd]['vɪksn] !
now **,** **Prancer** **and** **Vixen** **!**
现在 , 普兰瑟 和 泼妇 !

现在是 Prancer 和 Vixen！

[ɑːn] , ['kɑːmɪt] !
On **,** **Comet** **!**
在 , 彗星 !

彗星，出发！

[ɑːn] , ['kjuːpɪd] !
on **,** **Cupid** **!**
在 , 丘比特 !

丘比特，加油！

[ɑːn] , ['dɑːndɚ][ænd; ənd]['blɪksən] !
on **,** **Donder** **and** **Blixen** **!**
在 , 唐德 和 布利克森 !

加油，唐德和布利克森！

[tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [pɔːrtʃ] !
To **the** **top** **of** **the** **porch** **!**
到 这 顶部 的 这 门廊 !

到门廊顶上去！

[tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] ! [[sɪks]]
to **the** **top** **of** **the** **wall** **!** **[** **6** **]**
到 这 顶部 的 这 墙 ! [6]

爬到墙顶！[6]

[naʊ] [dæʃ] [əˈweɪ] !
Now dash away !
现在 短跑 离开 !

快快跑!

[dæʃ] [əˈweɪ] !
dash away !
短跑 离开 !

快跑!

[dæʃ] [əˈweɪ] , [ɔːl] !
dash away , all !
短跑 离开 , 全部 !

快跑啊，都快跑!

" [æz; əz] [liːvz] [ðæt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][waɪld] ['hɜːrəkeɪn] [flaɪ] ,
" As leaves that before the wild hurricane fly ,
" 作为 树叶 那 前 这 荒野 飓风 飞 ,

"如同狂野飓风来临前飘落的树叶，

[wen] [ðeɪ] [miːt] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɑːbstək(ə)l] , [maʊnt] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] ,
When they meet with an obstacle , mount to the sky ,
什么时候 他们 见面 和 一个 障碍 , 山 到 这 天空 ,

当他们遇到障碍时，就飞向天空。

[soʊ][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['haustɔp] [ðə; ði] ['koʊrsər] [ðeɪ] [fluː] ,
So up to the housetop the coursers they flew ,
所以 向上 到 这 屋顶 这 课程 他们 飞翔 ,

于是，它们飞到了屋顶上。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sleɪ] [fʊl] [ʌv; əv] [tɔɪz] , [ænd; ənd][ˌes ˈtiː] . ['nɪkələs] [tuː] —
With the sleigh full of toys , and St . Nicholas too —
和 这 雪橇 满的 的 玩具 , 和 英石 . 尼古拉斯 也 —

雪橇上装满了玩具，还有圣尼古拉斯——

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] , [aɪ] [hɜːrd] [ɑːn][ðə; ði] [ruːf]
And then , in a twinkling , I heard on the roof
和 然后 , 在 一个 闪烁 , 我 听到 在 这 屋顶

然后，就在一瞬间，我听到屋顶上传来声音

[ðə; ði] [prænsɪŋ] [ænd; ənd] ['pɔɪŋ] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['lɪt(ə)l] [huːf] .
The prancing and pawing of each little hoof .
这 轻快地跳跃 和 爪子 的 每个 小的 蹄 .

小蹄子轻快地跳来跳去，刨着地。

[æz; əz][aɪ] [druː] [ɪn][maɪ] [hed] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [əˈraʊnd] ,
As I drew in my head , and was turning around ,
作为 我 画 在 我的 头 , 和 曾是 转弯 大约 ,

当我脑海中构思着，并转身时，

[daʊn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] [ˌes ˈtiː] . ['nɪkələs] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [baʊnd] .
Down the chimney St . Nicholas came with a bound .
向下 这 烟囱 英石 . 尼古拉斯 来了 和 一个 边界 .

圣诞老人从烟囱里一跃而下。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] [ɔːl][ɪn][fɜːr] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fʊt] , [['sɛvən]]
He was dressed all in fur , from his head to his foot , [7]
他 曾是 穿着 全部 在 毛皮 , 从 他的 头 到 他的 脚 , [7]

他从头到脚都穿着皮毛[7]

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [wɜːr; wər][ɔːl] ['taːniʃt] [wɪð; wɪθ] ['æʃɪz] [ænd; ənd] [sʊt] ;
And his clothes were all tarnished with ashes and soot ;
和 他的 衣服 是 全部 失去光泽 和 灰烬 和 煤烟 ;

他的衣服都沾满了灰烬和煤烟;

[ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [tɔɪz] [hi:; hi][hæd; həd] [flʌŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] ,

A	bundle	of	toys	he	had	flung	on	his	back	,
一个	捆	的	玩具	他	有	扔	在	他的	后退	,

他背上扛着一大堆玩具，

[ænd; ənd][hi:; hi] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ]['pɛdlər][dʒʌst]['oʊpənɪŋ][hɪz; ɪz] [pæk] .

And	he	looked	like	a	pedler	just	opening	his	pack	.
和	他	看起来	喜欢	一个	小贩	只是	开幕	他的	盒	.

他看起来就像个刚打开包裹的小贩。

[hɪz; ɪz] [aɪz] — [haʊ] [ðeɪ] ['twɪŋkəld] !

His	eyes	—	how	they	twinkled	!
他的	眼睛	—	如何	他们	闪烁	!

他的眼睛——多么闪亮啊！

[hɪz; ɪz] ['dɪmplz] , [haʊ] ['meri] !

his	dimples	,	how	merry	!
他的	酒窝	,	如何	欢乐	!

他的酒窝，多么可爱啊！

[hɪz; ɪz] [tʃi:ks] [wɜ:r; wər][laɪk]['roʊziz] , [hɪz; ɪz][noʊz][laɪk][ə; eɪ] ['tʃeri] !

His	cheeks	were	like	roses	,	his	nose	like	a	cherry	!
他的	脸颊	是	喜欢	玫瑰	,	他的	鼻子	喜欢	一个	樱桃	!

他的脸颊像玫瑰一样红润，鼻子像樱桃一样明亮！

[hɪz; ɪz][droʊl]['lɪt(ə)l] [maʊθ] [wʌz; wəz] [drɔ:n] [ʌp] [laɪk][ə; eɪ][baʊ; boʊ] ,

His	droll	little	mouth	was	drawn	up	like	a	bow	,
他的	滑稽	小的	嘴	曾是	绘制	向上	喜欢	一个	弓	,

他那滑稽的小嘴像弓一样向上翘起，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɪrd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [wʌz; wəz][æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ðə; ði] [snoʊ] ;

And	the	beard	on	his	chin	was	as	white	as	the	snow	;
和	这	胡须	在	他的	下巴	曾是	作为	白色的	作为	这	雪	;

他下巴上的胡须像雪一样白；

[ðə; ði] [stʌmp] [ʌv; əv][ə; eɪ][paɪp][hi:; hi][held] [taɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ti:θ] ,

The	stump	of	a	pipe	he	held	tight	in	his	teeth	,
这	树桩	的	一个	管道	他	握住	紧的	在	他的	牙齿	,

他用牙齿紧紧叼着一截烟斗残端，

[ænd; ənd][ðə; ði][smoʊk] , [ˌaɪ 'ti:][en'sɜ:kəld][hɪz; ɪz] [hed] [laɪk][ə; eɪ] [ri:θ] ;

And	the	smoke	,	it	encircled	his	head	like	a	wreath	;
和	这	抽烟	,	它	包围	他的	头	喜欢	一个	花圈	;

烟雾像花环一样环绕着他的头部；

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [brɔ:d] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][raʊnd] ['beli] [[eɪt]]

He	had	a	broad	face	and	a	little	round	belly	[	8	]
他	有	一个	广阔	脸	和	一个	小的	圆形的	腹部	[	8	]

他脸型宽阔，肚子有点圆。[8]

[ðæt] [ʃʊk] [wen] [hi:; hi] [læft] , [laɪk][ə; eɪ] [boʊl] [fʊl] [ʌv; əv]['dʒeli] .

That	shook	when	he	laughed	,	like	a	bowl	full	of	jelly	.
那	摇晃	什么时候	他	笑了	,	喜欢	一个	碗	满的	的	果冻	.

他笑的时候，那东西都晃动起来，像一碗果冻。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['tʃʌbi] [ænd; ənd] [plʌmp] , [ə; eɪ] [raɪt] ['dʒɑ:li][oʊld][elf] ,

He	was	chubby	and	plump	,	a	right	jolly	old	elf	,
他	曾是	胖乎乎的	和	丰满	,	一个	正确的	快乐的	老的	精灵	,

他身材圆润丰满，是个非常快乐的老精灵。

[ænd; ənd][aɪ] [læft] [wen] [aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ'self] ;

And	I	laughed	when	I	saw	him	in	spite	of	myself	;
和	我	笑了	什么时候	我	锯	他	在	尽管如此	的	我	;

看到他时，我不由自主地笑了；

[ə; eɪ] [wɪŋk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [twɪst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hed]

A	wink	of	his	eye	and	a	twist	of	his	head
一个	眨眼	的	他的	眼睛	和	一个	捻	的	他的	头

他眨了眨眼，歪了歪头。

[suːn] [geɪv] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [noʊ] [aɪ] [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [dred] ;

Soon	gave	me	to	know	I	had	nothing	to	dread	;
很快	给予	我	到	知道	我	有	没有什么	到	恐惧	;

很快我就明白我没有什么好害怕的；

[hiː; hi] [spoʊk] [nɑːt] [ə; eɪ] [wɜːrd] , [bʌt; bət] [went] [streɪt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] ,

He	spoke	not	a	word	,	but	went	straight	to	his	work	,
他	辐	不是	一个	单词	,	但	去	直的	到	他的	工作	,

他一言不发，径直开始工作。

[ænd; ənd] [fɪld] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈstɑːkɪŋz] ; [ðen] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dʒɜːrk] ,

And	filled	all	the	stockings	;	then	turned	with	a	jerk	,
和	已填	全部	这	长筒袜	;	然后	转向	和	一个	混蛋	,

然后把所有的袜子都装满了；接着猛地转过身，

[ænd; ənd] [ˈleɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgər] [əˈsaɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [noʊz] ,

And	laying	his	finger	aside	of	his	nose	,
和	躺下	他的	手指	旁边	的	他的	鼻子	,

他将手指放在鼻翼旁，

[ænd; ənd] [ˈgɪvɪŋ] [ə; eɪ] [nɑːd] , [ʌp] [ðə; ði] [ˈtʃɪmni] [hiː; hi] [roʊz] .

And	giving	a	nod	,	up	the	chimney	he	rose	.
和	给予	一个	点头	,	向上	这	烟囱	他	玫瑰	.

他点点头，便顺着烟囱升了上去。

[hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [sleɪ] , [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [tiːm] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈwɪs(ə)l] , [[naɪn]]

He	sprang	to	his	sleigh	,	to	his	team	gave	a	whistle	,	[	9	]
他	弹簧	到	他的	雪橇	,	到	他的	团队	给予	一个	哨	,	[	9	]

他跳上雪橇，向他的马队吹了声口哨[9]

[ænd; ənd] [əˈweɪ] [ðeɪ] [ɔːl] [fluː] [laɪk] [ðə; ði] [daʊn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈθɪs(ə)l] .

And	away	they	all	flew	like	the	down	of	a	thistle	.
和	离开	他们	全部	飞翔	喜欢	这	向下	的	一个	蓟	.

于是它们全都像蓟草的绒毛一样飞走了。

[bʌt; bət] [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [ɪkˈskleɪm] [er] [hiː; hi] [droʊv] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] —

But	I	heard	him	exclaim	ere	he	drove	out	of	sight	—
但	我	听到	他	惊叹	埃雷	他	驾驶	出去	的	视线	—

但我听到他在车子消失在视线之外之前喊了一声——

“ [ˈhæpi] [ˈkrɪsməs] [tuː; tə] [ɔːl]

“	HAPPY	CHRISTMAS	TO	ALL
“	快乐的	圣诞节	到	全部

祝大家圣诞快乐

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ɔːl] [ə; eɪ] [gʊd] [naɪt] ! ” [-]

AND	TO	ALL	A	GOOD	NIGHT	!	”	[	10	]
和	到	全部	一个	好的	夜晚	!	”	[	-	]

祝大家晚安！[10]

℩ [dɪˈzaɪnd] [baɪ] [bruːs] [ˈrɔdʒəz] [ænd; ənd] [ˈprɪntɪd] [baɪ] [ˈwɪljəm] [ˈedwɪn] [ˈrʌdʒ] , [maʊnt] [ˈvəːnən] ,

℩	Designed	by	Bruce	Rogers	and	printed	by	William	Edwin	Rudge	,	Mount	Vernon	,
℩	设计	经过	布鲁斯	罗杰斯	和	打印	经过	威廉	埃德温	拉奇	,	山	弗农	,

℩由 Bruce Rogers 设计，William Edwin Rudge（位于弗农山）印刷。

[en] . [waɪ] .

N	.	Y	.
N	.	是	.

纽约

[ðə; ði][tekst][ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] (-) [ɪ'dɪʃn] .

The	text	is	that	of	the	original	(	1837	)	edition	.
这	文本	是	那	的	这	原来的	(	-	)	版	.

文本为原版（1837 年）文本。

[ðə; ði] ['wʊdkʌt] [ɑ:r; ər][baɪ] ['flɔrəns] ['waɪmən]['ɪvɪnz] .

The	woodcuts	are	by	Florence	Wyman	Ivins	.
这	木刻	是	经过	佛罗伦萨	怀曼	伊文斯	.

这些木刻版画出自弗洛伦斯·怀曼·艾文斯之手。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神